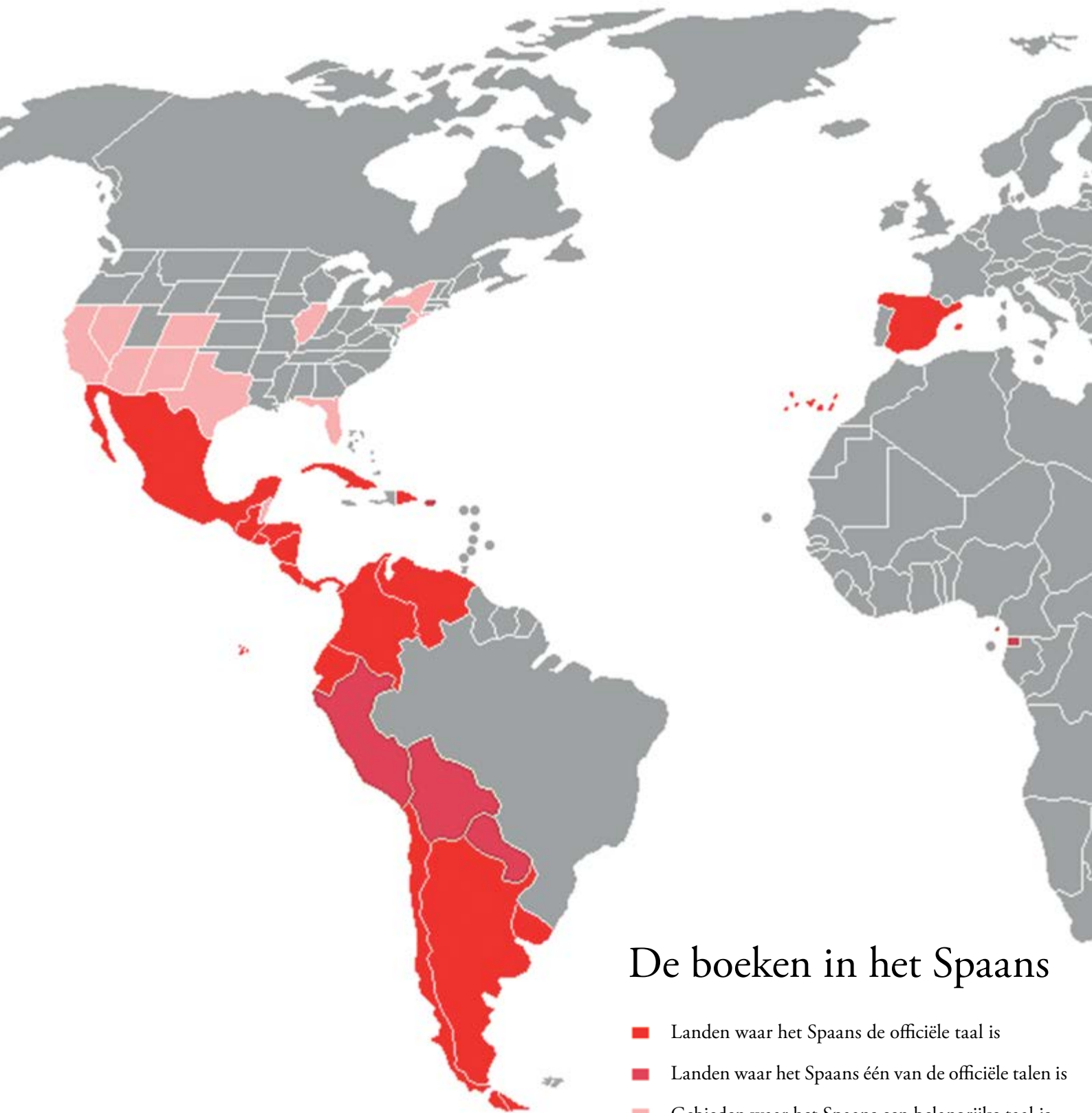




Jaarverslag 2014



De boeken in het Spaans

- Landen waar het Spaans de officiële taal is
- Landen waar het Spaans één van de officiële talen is
- Gebieden waar het Spaans een belangrijke taal is

Beste Lezer (es),

Doel

In dit jaarverslag laten we zien hoe Stichting Geestelijk-Wetenschappelijk Genootschap “De Eeuw van Christus” in 2014 verder gebouwd heeft aan haar doelstelling, die in het taalgebruik ten tijde van de oprichting van de stichting in 1946 omschreven kan worden als:

Het verbreiden van de leer, die door de astrale Meesters, middels hun instrument Jozef Gerhardus Rulof, aan de aarde geschonken is, teneinde in de Eeuw van Christus welke na de verschrikkelijkste oorlog aller tijden is begonnen, een waardevolle bijdrage te leveren tot de vestiging van het Koninkrijk Gods op aarde.

In een meer hedendaags taalgebruik kan het doel van de stichting omschreven worden als:

Elke mens op aarde in de gelegenheid stellen om kennis te nemen van het werk dat door middel van Jozef Rulof (1898-1952) op aarde is gebracht.

Beleidsplan

Het beleidsplan geeft inzicht in de manier waarop de stichting het werk uitvoert om haar doelstelling te bereiken. Aangezien de stichting geen tijdelijk maar wel een eeuwig doel heeft, is haar beleid er op gericht om steeds verder te kunnen bouwen aan ‘De Eeuw van Christus’. Daarom denkt het bestuur van de stichting beleidsmatig altijd in meerdere komende jaren. Om het meerjarig beleid toe te lichten hebben we een projectie gemaakt van de jaarcijfers voor de komende zeven jaren. U vindt deze meerjarige projectie na de jaarcijfers van het boekjaar 2014.

De inkomsten van de stichting bestaan voor een klein deel uit de winst op verkopen van boeken, en voor het overgrote deel uit giften en erfenissen. Omdat deze inkomsten in voldoende mate de basiswerkzaamheden van de stichting

mogelijk maken, hoeft de stichting geen geld te besteden aan een gerichte werving van gelden. Hierdoor kunnen alle inkomsten besteed worden aan het goede doel.

Om de continuïteit van de basiswerkzaamheden te kunnen garanderen, houdt de stichting financiële reserves aan. Deze reserves staan op spaarrekeningen bij banken. De reserves worden niet belegd in aandelen, obligaties of andere beleggingsvormen.

De reserves die niet nodig zijn voor de basiswerkzaamheden van de stichting worden bestemd voor de vertalingen. De concrete bedragen hieromtrent kunt u vinden bij (de toelichting op) de balans van 2014, en de projectie van deze reserves voor de komende zeven jaren vindt u na de jaarcijfers van 2014. Wanneer er meer vermogen beschikbaar komt dan nodig is voor het aanvullen van de basisreserve, zal dat de komende jaren besteed worden aan het aanvangen van nieuwe talen.

Om haar doelstelling te verwezenlijken kent de stichting onder meer de volgende activiteiten:

1. Basiswerkzaamheden:

- Uitgeven, vervaardigen, herdrukken, verkopen en verzenden van de 27 boeken van Jozef Rulof in diverse talen, zowel materieel als digitaal
- Bekendheid geven aan het bestaan van deze boeken en hun inhoud
- Dienstverlening aan lezers van de boeken en donateurs van de stichting zoals correspondentie via mail, telefoon, e-nieuwsbrief en donateursblad, hulp bij webwinkel bestellingen, e.d.
- Automatisering, waaronder uitbouw van de website van de stichting en een database waarin alle zinnen uit de 27 boeken gekoppeld zijn aan de brontekst en aan alle vertalingen van die zinnen in andere talen
- Aankoop, restauratie en beheer van de schilderijen van Jozef Rulof
- Beheer en digitaliseren van het archief

2. Vertalen van de 27 boeken in andere talen

Verslag van de uitgeoefende activiteiten in 2014

De uitgeoefende activiteiten in 2014 bestonden uit de basiswerkzaamheden en het vertalen, zoals beschreven in het beleidsplan. In 2014 werd vooral veel tijd besteed aan het opstarten van de Spaanse vertalingen. Naast het directe vertalen en het nakijken van deze vertalingen, werd veel aandacht besteed aan het ontwikkelen van specifieke software waardoor de vertalers rechtstreeks kunnen werken in de database van de stichting, waarin alle zinnen uit de 27 boeken gekoppeld zijn aan de brontekst en aan alle vertalingen van die zinnen in andere talen.

Op de volgende bladzijden geven we eerst een beschrijving hoe we gekomen zijn tot de keuze van het Spaans als volgende doeltaal voor het vertaalproject. Daarna leggen we uit hoe we het vertalen naar deze wereldtaal hebben aangepakt.

In 2014 is veel geld besteed aan het restaureren van schilderijen. Zo kostte de restauratie van het onderstaande

schilderij € 6200, en de restauratie van het schilderij op pagina 31 € 6664, beide exclusief btw. De hoge kostprijs werd bij beide schilderijen veroorzaakt omdat onze restaurateur eerst oude restauraties moest verwijderen, aangezien die zeer slecht ingeschilderd waren. Bij het schilderij op pagina 31 heeft onze restaurateur zelfs drie oudere slecht ingeschilderde restauraties moeten verwijderen, wat heel tijdrovend is omdat de echte kleur van het nieuwe inschilderen pas zichtbaar is na droging.

Daarom is onze uitdrukkelijke vraag aan eigenaars van schilderijen die door Jozef Rulof ontvangen zijn: laat ze alleen restaureren door een heel goede restaurateur, want anders wordt het schilderij minder mooi en minder 'echt', en wordt de prijs van noodzakelijke toekomstige restauraties sterk opgedreven!

Hieronder wordt een detail van het schilderij weergegeven vóórdat het schilderij door de stichting gerestaureerd werd, waarbij we hopen dat de drukkwaliteit voldoende duidelijk laat zien hoe slecht de kleuren in het spinnenweb waren ingeschilderd bij de vorige restauratie.



El Amor es el bien más elevado
Que al ser humano le fue dado.
El Amor es lo que hace vivir,
Y profunda emoción hace sentir.
El Amor es todo.
El Amor es Dios,
Convierte a los pobres en ricos.
¡Qué destino sería el nuestro sin Amor!
Quedaríamos de todo privados.
Espíritu de Amor, por Tu camino guíanos.
De Tu Ser penetranos,
Y así esperaremos con serenidad
El final, sin temor.
Y sea la vida breve o larga,
El Amor de Dios el temor ante la muerte apaga.

Liefde is het hoogste goed,
Aan de mens gegeven.
Liefde is: wat leven doet,
Van ontroering beven.
Liefde is alles.
Liefde is God,
Maakt van armen: Rijken.
Zonder Liefde, wat was 't lot!
't Zou op niets gelijken.
Geest van Liefde, leid ons voort.
Doordring ons van Uw Wezen,
Dan wachten wij ook ongestoord
't Einde, zonder vrezen.
En zij 't leven kort of lang,
Gods Liefde maakt geen sterven bang.

Keuze Spaans

Dankzij het heuglijke feit dat er in de voorbije jaren een aantal erfenissen aan de stichting zijn toegevalen, kunnen we met kracht verder werken aan de 'Universiteit van Christus'.

Meester Zelanus

Wanneer we als bestuur bij elkaar waren om te overleggen hoe dit geld de Universiteit het best kon dienen, vonden we eens te meer een duidelijke aanwijzing van meester Zelanus in zijn afsluiting van het laatste volledige seizoen van het sprekend mediumschap (Lezingen deel 3: Het uitdijende heelal voor de mens – IV, 25 mei 1952):

“Als ik u deze winter in dit seizoen in opdracht van de meesters op mocht trekken naar de nieuwe voortvarendheid, de welbewuste blijdschap, laat dit dan het laatste woord voor u zijn: begin te werken aan de Universiteit van Christus. Ga terug naar uw werelddeel en leg daar de fundamenten in het Engels, het Frans, het Duits, en het Italiaans. Go on. Vertegenwoordig nu zoals gij hier neerzit en plaats mocht ontvangen voor de meesters, voor uzelf, voor uw vader- en moederschap, ga nu de wereld

in en verkondig aan de mensheid, aan de kinderen van Christus, waar ze ook leven, ‘De Universiteit van Christus’ leeft in Den Haag, en daarvan ben ik de vertegenwoordiging.”

‘Ga ...’ kunnen we beschouwen als een concrete opdracht om de boeken van de meesters te vertalen in verschillende talen. De meesters geven dikwijls aan dat het belangrijk is dat iedereen op de wereld kennis kan nemen van de inhoud van deze boeken. ‘Gaan’ voor het vertalen is dan een noodzakelijke voorwaarde.

‘... terug naar uw werelddeel ...’ koppelen we aan de omvang van de taal in de wereld. Het lijkt ons logisch ons eerst te richten op de grote talen die door veel mensen in de wereld gesproken worden. Dit gegeven hebben we in dit artikel verder uitgewerkt in ‘aantal gebruikers’, ‘aantal internet gebruikers’, ‘wereldtaal’, ‘Verenigde Naties’ en ‘aantal landen officiële taal’.

‘... en leg daar de fundamenten in het Engels, het Frans, het Duits en het Italiaans.’ Moeten we dit letterlijk opvatten, dat we exact in die 4 talen gaan vertalen, of is dit een algemene richtlijn naar het soort talen waarmee

we kunnen beginnen? Een letterlijke opvatting zou geen recht doen aan al de mensen in de wereld die een andere taal spreken, dus dat lijkt niet te stroken met het idee om de 'Universiteit van Christus' voor alle mensen in de wereld beschikbaar te maken. Geografisch liggen deze vier talen dicht bij het Nederlands, en ze behoren alle tot Europa, tot de basis van het 'Huis Israël' uit 'De Volkeren der Aarde'. We kunnen veronderstellen dat de volkeren die deze talen spreken eerder kunnen openstaan voor de 'Universiteit van Christus' dan de volkeren die later toetreden tot het Huis. Het christelijke gedachtegoed kan een bedding zijn om de 'Universiteit van Christus' naar waarde te schatten. In dit artikel nemen we dit criterium mee als 'overwegend christelijk'.

Criteria voor taalkeuze

Om tot een gefundeerd oordeel te komen in welke volgorde we het vertalen van de boeken van Jozef Rulof verder gaan aanpakken, hebben we een aantal criteria opgesteld. In de gele overzichtstabel 'Criteria' vindt u de verzamelde gegevens ingedeeld naar deze criteria, die we elk apart nader toelichten.

Het aantal gebruikers

Om een indruk te krijgen van het belang van een taal in de wereld is het gebruikelijk om een schatting te maken van het aantal gebruikers van die taal. Uiteraard blijft dit

steeds een schatting: niemand is in staat om daadwerkelijk alle mensen te vragen welke taal ze gebruiken. Bovendien spreken veel mensen verschillende talen, waardoor dikwijls een onderscheid gemaakt wordt tussen moedertaal (native speakers) en aangeleerde talen. Dit levert dan weer veel verschillende schattingen op.

We hebben op internet vele bronnen met elkaar vergeleken en uiteindelijk gekozen om de schattingen weer te geven uit de webpagina <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

Deze website wijst één taal per mens toe om zo het totaal aantal gebruikers gelijk te kunnen stellen met het totaal aantal geïncarneerde zielen op moeder aarde, momenteel geschat op meer dan 7 miljard.

Internet gebruikers per taal

In de tabel 'Criteria' hebben we uit de website <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> ook het aantal internet gebruikers per taal overgenomen. Nieuwe vertalingen zullen we in eerste instantie digitaal via internet aanbieden, en deze cijfers geven dan een indicatie hoeveel mensen in principe als eerste toegang krijgen tot onze nieuwe vertalingen.

Op pagina 8-9 hebben we een afbeelding geplaatst die een visuele voorstelling geeft van het aantal gebruikers en aantal internet gebruikers per taal (cijfers uit begin 2013).

Top Ten Languages Used in the Web - December 31, 2013 (Number of Internet Users by Language)					
TOP TEN LANGUAGES IN THE INTERNET	Internet Users by Language	Internet Penetration (% Population)	Users Growth in Internet (2000 - 2013)	Internet Users % of World Total (Participation)	World Population for this Language (2014 Estimate)
English	800,625,314	58.4 %	468.8 %	28.6 %	1,370,977,116
Chinese	649,375,491	46.6 %	1,910.3 %	23.2 %	1,392,320,407
Spanish	222,406,379	50.6 %	1,123.3 %	7.9 %	439,320,916
Arabic	135,610,819	36.9 %	5,296.6 %	4.8 %	367,465,766
Portuguese	121,779,703	46.7 %	1,507.4 %	4.3 %	260,874,775
Japanese	109,626,672	86.2 %	132.9 %	3.9 %	127,103,388
Russian	87,476,747	61.4 %	2,721.8 %	3.1 %	142,470,272
German	81,139,942	85.7 %	194.9 %	2.9 %	94,652,582
French	78,891,813	20.9 %	557.5 %	2.8 %	377,424,669
Malay	75,459,025	26.6 %	1,216.9 %	2.7 %	284,105,671
TOP 10 LANGUAGES	2,362,391,905	48.5 %	696.1 %	84.3 %	4,856,715,562
Rest of the Languages	440,087,029	19.0 %	585.2 %	15.7 %	2,325,143,057
WORLD TOTAL	2,802,478,934	39.0 %	676.3 %	100.0 %	7,181,858,619

Criteria	Meester Zelandus	aantal gebruikers (miljoenen)	aantal internet gebruikers (miljoenen)	wereld taal	VN	aantal landen officiële taal	overwegend christelijk
Chinees		1392	649	x	x	4	
Engels	x	1370	800	x	x	36	x
Spaans		439	222	x	x	22	x
Frans	x	377	78	x	x	30	x
Arabisch		367	135	x	x	24	
Portugees		260	121	x		9	x
Russisch		142	87	x	x	4	x
Japans		127	109			2	
Duits	x	94	81	x		7	x
Italiaans	x	61				6	x
Nederlands	bron	25				6	x

Wereldtaal

In de literatuur wordt veel gebruik gemaakt van het begrip ‘wereldtaal’. Volgens nl.wikipedia.org/wiki/Wereldtaal is een wereldtaal een taal die in grote delen van de wereld als communicatiemiddel wordt gebruikt.

Dit veronderstelt een aantal eigenschappen zoals:

- Het gebruik van de wereldtaal strekt zich (ver) uit buiten geografische grenzen.
- Internationale organisaties maken gebruik van de taal als officiële taal.
- Het aantal sprekers is relatief groot, in vergelijking met dat van andere talen.
- Onder die sprekers bevindt zich een aanzienlijk deel die de wereldtaal als tweede taal bezigen.
- De wereldtaal fungeert als internationaal communicatiemiddel.

In de overzichtstabel ‘Criteria’ worden de gegevens gebruikt van de Engelstalige wikipedia pagina http://en.wikipedia.org/wiki/World_language

Eén aspect van de wereldtaal is het gebruik van een taal bij internationale organisaties zoals de Verenigde Naties. De VN kennen zes officiële talen: het Arabisch (vastgelegd als laatste taal), Engels, Frans, Mandarijn Chinees, Russisch en Spaans (http://nl.wikipedia.org/wiki/Verenigde_Naties). Alle formele ontmoetingen, vergaderingen, besprekingen en ook alle officiële documenten worden in deze zes talen gedrukt of verwerkt op internet. Tevens moeten

alle internetsites in de officiële talen beschikbaar zijn voor het publiek. In artikel 11 van het Handvest van de Verenigde Naties werden de talen genoemd en daarmee gelijk vastgelegd (exclusief het Arabisch en het Mandarijn omdat deze toen nog niet de status hadden van officiële VN taal). Binnen de VN zijn het Engels en Frans ‘the day-to-day working languages’ (de dagdagelijkse voertalen; zie <http://www.un.org/sg/multilingualism/index.shtml>).

Een andere invalshoek wordt verkregen door het aantal landen te nemen waarin die taal als officiële taal wordt erkend. De cijfers uit deze kolom in de tabel ‘Criteria’ hebben we gehaald uit het Nederlandstalig artikel http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_officiële_talen

Op internet zijn hierover veel verschillende cijfers in omloop, al naargelang de invalshoek van de samensteller. Omdat wij het alleen maar als aanvullende informatie beschouwen, zijn de verschillen hieromtrent voor ons niet zo relevant.

Godsdienst

Op de volgende pagina drukken we een kaartje af dat we gevonden hebben op http://nl.wikipedia.org/wiki/Bestand:Christian_percentage_by_country.png

Dit kaartje geeft het percentage weer waarop het ‘christelijk gedachtegoed’ vertegenwoordigd is in de wereld. Het christelijke gedachtegoed kan een bedding zijn om de

‘Universiteit van Christus’ naar waarde te schatten. Dit kaartje kleurt vooral het kerkelijke bezoek, waardoor Nederland geen paars krijgt. Maar we kunnen aannemen dat Nederland de kerkelijke fase al voorbij gegaan is sinds het publiceren van het eerste boek van de meesters ‘Een Blik in het Hiernamaals’ wat als boek nog afgestemd is op de kerkganger.

Beschouwingen per taal

We geven nu enkele beschouwingen per grote taal in de wereld, om zo te komen tot de volgorde van talen voor het taalproject van de stichting.

Chinees

Het Chinees kent de meeste gebruikers, op het Engels na de meeste internetgebruikers, en het is een wereldtaal die ook in de VN gebruikt wordt. Deze argumenten zouden er voor pleiten om met het Chinees te beginnen. De taal en de gebruikers staan echter ver af van het Nederlands en van het christelijk gedachtengoed. Dit maakt het vertalen extra complex. Bovendien leren vele Chinezen die zich naar het Westen richten Engels, waardoor ze de Engelse vertalingen kunnen lezen. Daarom starten we voorlopig nog niet met het Chinees.

Spaans

Het Spaans is de derde taal in de wereld op het vlak van het aantal gebruikers (439 miljoen) en het aantal internet

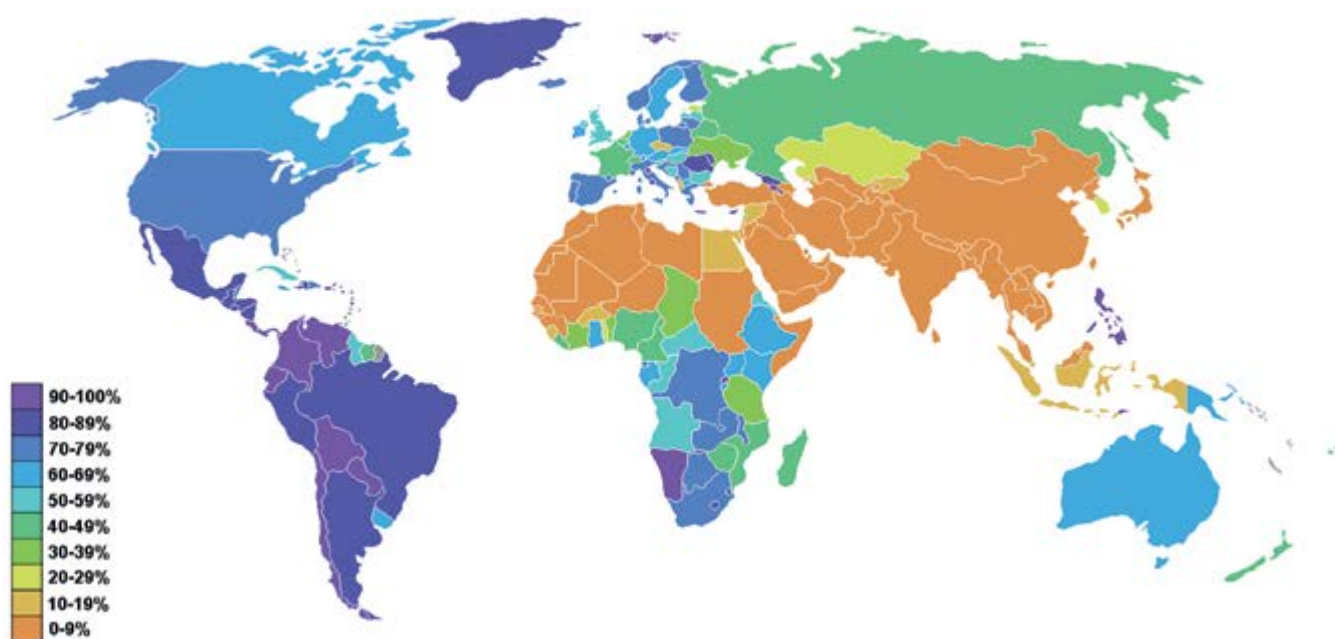
gebruikers (222 miljoen). Bovendien heeft het de status van wereldtaal, gebruikt in 21 landen, én de christelijke voedingsbodem. Deze aspecten geven het Spaans de eerste voorkeur voor het vertaalproject van de stichting.

Hindi, Arabisch, Bengaals en Japans

De gebruikers van deze vier talen hebben geen overwegend christelijke achtergrond en ze staan relatief ver af van het Nederlands. Buiten het Arabisch zijn het ook talen die heel gelokaliseerd gebruikt worden, in 1 of 2 landen. Daarom worden deze talen voorlopig in de wachtrij gezet, net zoals het Chinees.

Frans

Na het Spaans heeft het Frans de tweede voorkeur. Het Frans heeft veel gebruikers, hoewel de schattingen hierover veel afwijken. In de tabel staat de hoogste schatting (377 miljoen), maar andere bronnen spreken over 200 miljoen. Het Frans heeft relatief weinig internetgebruikers, omdat veel Franssprekende mensen in Afrika nog geen toegang hebben tot internet. Dat het Frans één van de twee ‘working languages’ van de VN is komt meer door historische redenen dan door cijfers van actuele gebruikers. Het Frans is van oudsher de taal van de internationale diplomatieke betrekkingen, en het weet die status tot op vandaag te handhaven. Hierdoor blijft het een wereldtaal, officieel gebruikt in 31 landen. Maar het is vooral ook de christelijke voedingsbodem waardoor het Frans onze tweede voorkeur heeft bij de volgorde in het vertalen, boven andere meer gebruikte talen in de wereld.



Portugees

In het Portugees is er wereldwijd nog veel discussie over de orthografie van de taal (zie later). Door deze discussie valt deze taal voorlopig af als keuzetaal voor vertalingen. Wel is het belangrijk deze discussie te blijven volgen. Zodra die strijd definitief beslecht is, stijgt het belang van deze taal voor ons op basis van het aantal gebruikers en internetgebruikers weer boven het Frans uit. Maar omdat we reeds enkele vertaalde boeken in het Portugees hebben, zijn er reeds fundamenten gelegd, waar we na de Portugeese taalstrijd op kunnen voortbouwen.

Russisch

Het Russisch is een interessante taal wegens het aantal gebruikers, de status van wereldtaal en het christelijke gedachtengoed. Maar omdat het in aantal minder gebruikers heeft dan het Frans, en verder van het Nederlands af staat, eindigt het Russisch achter het Frans.

Italiaans

Dat Meester Zelanus ook het Italiaans noemt, is de enige troef van het Italiaans in onze ogen. Het aantal gebruikers is echter zo laag, dat het nog niet in aanmerking komt voor onze top 3.

Top 3

De hogergenoemde beschouwingen leiden op dit moment tot de volgende top drie als selectie van de talen voor het taalproject van de stichting:

1. Spaans
2. Frans
3. Russisch of Chinees of Portugees

Eenheid van orthografie

Nadat de eerdergenoemde selectie tot stand was gekomen, hebben we het Spaans onderzocht op eenheid van orthografie. De orthografie is de schrijfwijze van een taal. Bij het Portugees hadden we moeten ervaren dat er aanzienlijke verschillen over de gewenste schrijfwijze bleven bestaan tussen de Portugezen uit Portugal en de Portugees sprekende bewoners van de ‘overzeese’ gebieden. Hierdoor heeft een vertaling geen zekerheid van toekomstbe-

stendigheid voor alle gebruikers van die taal.

We hebben verschillende vragen aan diverse deskundigen in de Spaanse taal voorgelegd. We geven hieronder de antwoorden van één van hen als voorbeeld, omdat alle deskundigen het met elkaar eens waren.

Kent het Spaans een eenduidige orthografie die door alle Spaanstaligen over de wereld erkend en geaccepteerd is?

Ja. Deze is in 2010 tot stand gekomen en is overeengekomen tussen alle Spaanstalige ‘academias de la lengua’, de officiële wetenschappelijke taalinstanties van Spanje en alle Latijns-Amerikaanse landen die over de Spaanse taal waken.

De laatste veranderingen zijn niet ingrijpend geweest. Vooral op het gebied van enkele accenten (solo/sólo en este/éste of esta/ésta), die vroeger verplicht waren en nu afgeschaft zijn – tenzij de afwezigheid ervan verwarring zou scheppen – zie ik dat op veel plekken de oude schrijfwijze gehandhaafd wordt. Ik weet bijna zeker dat geen enkele Spaanse lezer, of een lezer uit Zuid-Amerika, daarover zou vallen.

Hoe groot zijn de verschillen tussen het Spaans uit Spanje en de Latijns-Amerikaanse landen?

Vrij groot. De belangrijkste kwestie is hier dat de verschillen niet alleen tussen Spanje en Latijns-Amerika bestaan, maar zeer zeker ook tussen de Latijns-Amerikaanse landen zelf. De andere fundamentele kwestie is dat juist op een officiële niveau (boeken en kranten voornamelijk) het taalgebruik veel uniformer wordt. De verschillen tussen de diverse landen vallen vooral op in de dialogen, dus in romans. Zo gebruiken de Argentijnen (en enkele andere landen) voor de tweede persoon enkelvoud de ‘vos-vorm’, in plaats van de ‘tú-vorm’. In een dialoog waarin ‘tú’ staat, weet een Argentijn dus meteen dat die niet in het Argentijnse Spaans geschreven is. In essayistische teksten is het Europees Spaans niet opvallend anders dan dat van de Latijns-Amerikaanse landen.

Veel belangrijke uitgeverijen in Zuid-Amerika zijn dochterbedrijven van Spaanse uitgeverijen. Die geven hun boeken op belangrijke markten, zoals Mexico, zonder verdere veranderingen uit.

Zijn er grote verschillen in de grammatica en het woordgebruik (voor ons is het verschil in uitspraak niet relevant)?

De grootste grammaticale verschillen zijn merkbaar in de spreektaal (vooral in de keuze van de werkwoordstijden),

niet in de geschreven taal.

Voor sommige dagelijkse termen blijken vrijwel alle landen hun eigen woorden te hebben: zo is het woord voor 'parkeerplaats' niet alleen in Spanje anders ten opzichte van Latijns-Amerika, maar verschilt het ook tussen Chili, Argentinië en Mexico (om maar enkele belangrijke landen te noemen).

Zoals eerder gezegd, in veel boekhandels in Mexico liggen de boeken uit Spanje zonder verdere veranderingen op de schappen. En in Spanje worden weer veel Latijns-Amerikaanse schrijvers uitgegeven door Spaanse uitgeverijen, die een belangrijke plaats innemen op de Latijns-Amerikaanse markt. Het mechanisme zou in zekere zin vergeleken kunnen worden met België en Nederland.

En is het wel mogelijk om met één Spaanse vertaling een leesbare tekst voor al die verschillende landen te maken, of worden er meestal verschillende Spaanse varianten geprodu-

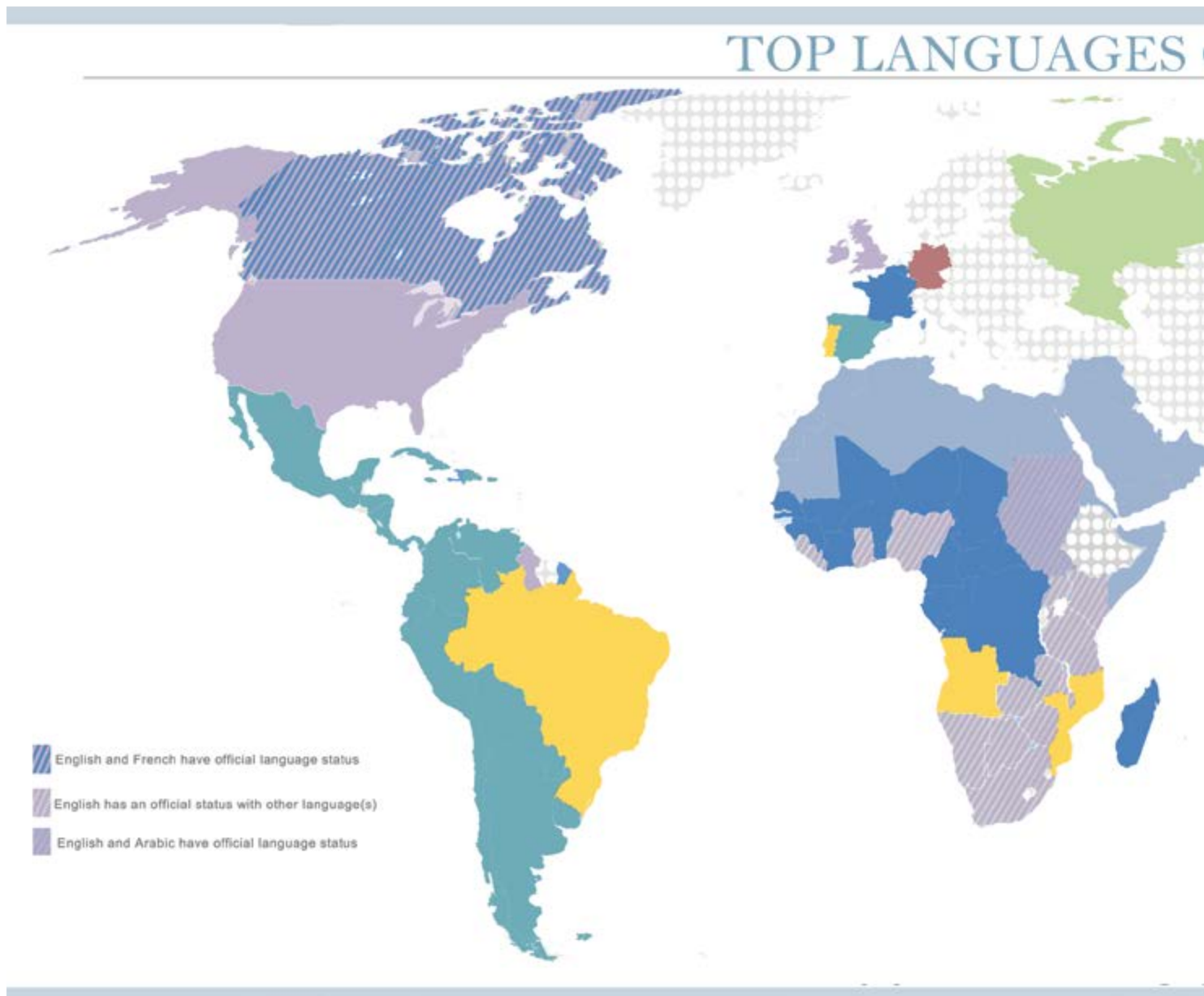
ceerd voor een wereldbereik?

Een Spaanse vertaling zal zeker leesbaar zijn in alle Spaanstalige landen. Naar mijn weten is het niet gebruikelijk om varianten uit te geven, onder andere omdat het duur is.

Het complexe vertaalproces

Toen het eerder beschreven onderzoek voldoende had aangetoond dat de eerste keuze, het Spaans, ook een overtuigende eenheid van orthografie had, heeft het bestuur van de stichting op haar bestuursvergadering van 7 maart 2014 beslist om het Spaanse vertaalproces aan te vatten.

Het startsein werd gegeven voor het aanschrijven en screenen van tientallen vertalers, om uit te vinden wie het meest



geschikt zijn om de boeken van de meesters in het Spaans te vertalen. Hierbij stond voorop dat we liefst minstens met een Spaanse vertaler uit Spanje én een Spaanse vertaler uit Latijns-Amerika zouden werken, om de verschillen tussen beide continenten zoveel mogelijk te ondervangen.

Alle geïnteresseerde vertalers werden gevraagd om een proefvertaling te maken, die beoordeeld werd door onafhankelijke deskundigen. Verder hebben we uitvoerige gesprekken gehouden met de kandidaat-vertalers, en hun gevraagd met elkaar te overleggen over diverse aspecten van het vertalen van deze boeken. We geven hieronder een voorbeeld van dit overleg, wat tevens de complexiteit van het vertalen laat zien. Het voorbeeld laat ook zien dat het vertalen van de boeken naar een niet-Germaanse taal als het Spaans aanzienlijk moeilijker is dan naar een Germaanse taal als het Engels en het Duits.

Overleg over de vertaling van het begrip 'Al'.

Dit overleg werd gestart naar aanleiding van een te vertalen zin uit onze website rulof.org:

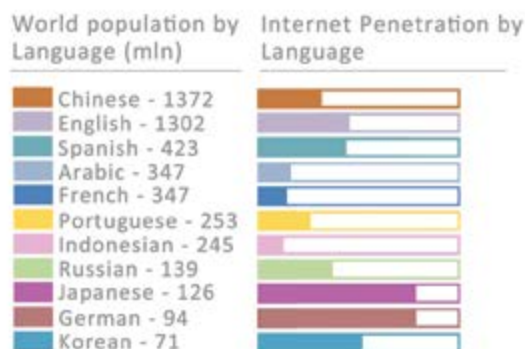
'In deze boeken wordt tevens zijn strijd beschreven om niet te bezwijken onder deze Al-wijsheid.'

Eerst hebben de vertalers onderling overleg gevoerd over hoe ze het begrip 'Al-wijsheid' in het Spaans kunnen omzetten. We geven de verschillende meningen van de vertalers telkens weer met een streepje:

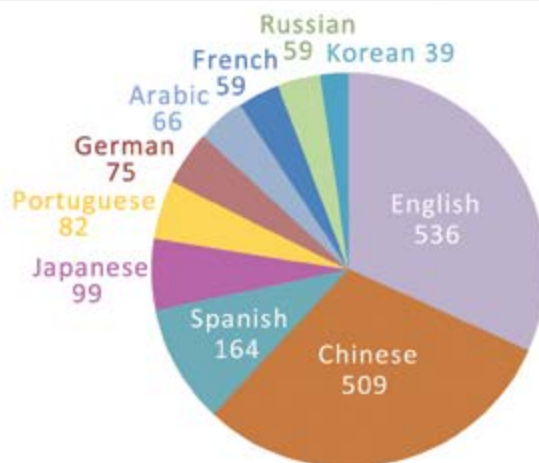
(vertalers:)

- Ik zie dat Almoeder en Alvader in het Engels met Allmother en Allfather vertaald zijn, en Alwetendheid met Omniscience. Zullen we hier dan Omnisabiduría kiezen?
- En omnisciencia of omnisapiente?
- We hebben het volgens mij over twee verschillende din-

ON THE INTERNET



Number of Internet users by Language - mln people



Source: Internet World Stats

gen: omnisapiente/omnisapientia/omnisciente is een eigenschap van iemand (God blijkbaar) die alles weet; maar ik heb de indruk dat bij Al-wijsheid de kern ligt in de wijsheid zelf, niet in de drager ervan; vandaar dat ik voor het ietwat vreemde omnisabiduría had gekozen; dat is een allesomvattende wijsheid, hoewel het woord niet bestaat, evenmin als Al-wijsheid. Graag commentaar hierop.

Op dat moment vragen de vertalers uitleg over een term die in de boeken van de meesters gebruikt wordt, aangezien deze term niet gebruikelijk is in het algemeen Nederlands. Om al deze vragen te beantwoorden hebben we als bestuur een taalbegeleider aangesteld.

Hierna volgt de interventie van de taalbegeleider:

Het Al is een kernbegrip bij Jozef Rulof. Op zichzelf staand slaat het op het eindstadium van de mens en al het leven na de kosmische evolutie: we komen allemaal in het Al aan, waar Christus nu al leeft. In de Dikke Van-Dale komt alleen de derde referentie in de buurt: 'alles wat bestaat'. Maar het Al in de boeken omvat niet alleen 'al dat is' maar vooral ook het eindstadium van onze evolutie waarin 'al dat is' samen in zijn volheid geëvolueerd is tot het eindstadium van evolutie. In grote lijnen evolueert al het leven van de Albron (de bron van al het leven) naar het

Al (eindstadium).

Het lijkt dus eerst belangrijk te bepalen welke term we voor het Al gaan kiezen. In het Duits en Engels is dat Al geworden.

In de boeken worden heel dikwijls samenstellingen met dat Al gebruikt, Albron, Allicht, Alvaderschap, Almoe-
derschap, Algeest, Alziel, Alleven, Alliefde enzoverder, al of niet met verbindingstreepje tussen Al en het opvolgende woord, zoals in Al-liefde. Het is van belang dat al deze samenstellingen hetzelfde Al als eerste lid kunnen krijgen, zodat de lezer over al deze begrippen heen één Al-beeld opbouwt. In het Duits hebben we dat reeds toegepast, in het Engels was het al anders vertaald: het meeste door All, maar in sommige vaste samenstellingen door omni. Dat is bij nader inzicht ongewenst, omdat de lezer dan de samenhang tussen al die begrippen niet ziet. Dus in het Engels moeten we dat nog retroactief gaan wijzigen.

Hierop gaan de vertalers weer aan de slag:

- Ik stel voor de we hieronder allemaal dit rijtje invullen met onze eigen voorstellen: Albron Omnifuentes, Allicht Omniluz, Alvaderschap Omnipaternidad, Almoe-
derschap Omnimaternidad, Algeest Omni-espíritu, Alziel Omni-alma, Alleven Omnivida, Alliefde Omni-amor
- ik ben het eens met jouw vertalingen, alleen geloof ik dat het in het Spaans niet gebruikelijk is om het gedachten-
streepje te gebruiken in samenstellingen.

De taalbegeleider vroeg op dit moment: en hoe gaan jullie "het Al" vertalen?

Het antwoord van de vertalers:

- de meest logische vertaling voor "het Al" lijkt mij "el Todo"; maar je kan dat Todo bij geen van bovenstaande voorbeelden gebruiken; bv Albron/ "Todofuentes" gaat niet, lijkt mij; "Almoe-
derschap" ook niet met "Todoma-
ternidad" en zo verder. Misschien is het een optie om dan te kiezen voor "total": het Al = el Total, en Albron en alle andere combinaties worden dan "la Fuente Total", "la Paternidad Total", "la Vida Total".

- Ik vond "omni..." een goede oplossing. Na de vraag van de taalbegeleider over "het Al" vond ik "el Total" ook goed, maar toen ik nog een keer de uitleg las "... In grote lijnen evolueert al het leven van de Albron (de bron van al het leven) naar het Al (eindstadium)" vind ik dat "el total" de lading toch niet helemaal dekt. "Total" komt tot vóór het eindstadium, toch?

Het klinkt als een gelimiteerd alles, niet van een absoluut alles, wat ik wel begrijp uit de beschrijving "we komen allemaal in het Al aan, waar Christus nu al leeft." Of mis-



schien dat het idee van b.v. “Fuente total”, enz. tot “El Total” (met hoofdletter) voor eindstadium voldoende is?

- Ik denk dat ik toch een voorkeur zou hebben voor Todo boven Total. Ik begrijp dat je zegt dat de samenstellingen met todo gek klinken, maar dat lijkt me in het Nederlands ook het geval. En todo is toch nog iets anders dan total, klinkt minder boekhouderig, lijkt me.

- is er niet zoiets als “el Omni” te construeren?

- ik had ook al eens gekeken of er niet iets bestaat als omnidad of zo, maar dat is jammer genoeg niet het geval... Want ik vind ook zelf dat de samenstellingen met omni-nog altijd het beste klinken. Als jullie dat geen probleem vinden, kunnen we voor het Al wel iets verzinnen, maar dan zou het om een niet bestaand woord gaan. Dat kan dan eventueel wel verduidelijkt worden in een voetnoot of zo, of zien jullie dat niet zitten?

De taalbegeleider antwoordt:

Het is niet handig met een voetnoot te werken, omdat die niet altijd gezet kan worden telkens als het Al in een zin zit, want dit komt in de latere boeken heel vaak voor. En ook de voetnoot dan slechts enkele malen vermelden is niet handig, omdat er ook geciteerd kan worden, en dan wordt die voetnoot weer niet meegenomen. Wat zou de Spaanse lezer denken als hij “el Omni” of zoiets leest? In het Nederlands wordt met de hoofdletter eigenlijk een apart begrip gemaakt van het Al.

Waarop de vertalers weer aan de slag moeten:

- Sumo misschien? la suma sabiduría; el sumo amor

- Ik denk al dagen aan “Omnipresente” (overal aanwezig) of “Omniser” (Al + zijn), voor mij klinkt dat als wat wij willen vertalen, zeker na alle andere “omni-”opties.

- De “sumo” bracht me naar Supremo. ik vind dat de hele lijst (met mannelijke en vrouwelijke vorm dat wel) wel kan en voor “het Al” zou “El Supremo” een mogelijkheid zijn. Het wordt in Spanje wel gebruikt voor andere dingen, in het bijzonder voor die die te maken hebben met justitie, maar als iemand deze boeken leest zal hij/zij niet eerst denken aan de andere dingen. In religie wordt “Ser supremo” gebruikt in relatie met God.

- ik ben bang dat we geen woord gaan vinden dat volledig aan beide eisen voldoet, dus misschien is het een idee voor en nadelen tegen elkaar af te wegen en concessies te doen aan een of ander. Vooropgesteld dat de eenvormigheid het leidende criterium is (en dat de lezer hier zelf wat werk voor moet verrichten, maar dat moet in het origineel ook, toch?). Wat weegt zwaarder: het optimale woord voor Het Al en de combinatie woorden daaraan aanpassen, of andersom? “omni” is m.i. het meest geschikte voorvoegsel

die ook gewoon bestaan (combinaties, bv omnipresencia) maar een zelfstandig naamwoord daarvan vind ik niet overtuigend (el omni), en zelf een woord fabriceren heeft weer andere nadelen.

“Sumo” of “supremo” lenen zich veel meer voor het op zichzelf staand zelfstandig naamwoord Het Al (maar dan misschien “lo supremo” ipv “el supremo”, want dat laatste associeer ik onmiddellijk met een levend wezen, en lo supremo is neutraler), en roepen een verticaal beeld op (evolutie?). Omni is meer allesomvattend.

- el Omni klinkt voor mij meteen als el ómnibus, maar goed, ik begrijp dat een ideale oplossing voor dit begrip teveel gevraagd is. Met een hoofdletter vestig je er natuurlijk wel expliciet de aandacht op, en ipv “el” zouden we ook hier voor “lo” kunnen kiezen, en dan is deze optie misschien niet echt een onoverkomelijk probleem. Voor de samenstellingen heb ik een gemarkeerde voorkeur voor omni-, zozeer zelfs dat ik me dan over mijn weerhoudendheid voor “el/lo Omni” heen zou zetten.

Op dat moment interveniëert de taalbegeleider:

Jullie schreven: “Sumo” of “supremo” lenen zich veel meer voor een op zichzelf staand zelfstandig naamwoord Het Al, en roepen een verticaal beeld op (evolutie?). Omni is meer allesomvattend.

Rulof.org Inicio MyHome

Un médium único Biografía de Jozef Rulof Mediunidad escritores

Jozef Rulof

Un médium único

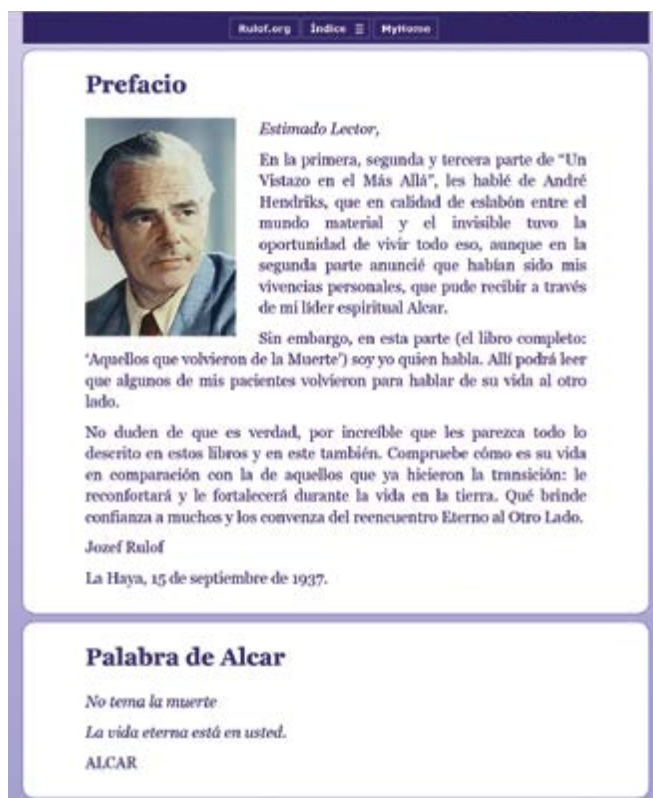
Jozef Rulof fue un médium, estaba en contacto con personas fallecidas. Debido a su mediunidad clarividente y clariaudiente también pudo ver a esas personas espirituales y hablar con ellas. Su líder espiritual, el maestro Alcar, elevó la mediunidad de Jozef hasta poder escribir libros en la tierra como espíritu sirviéndose del cuerpo de Rulof.

El desarrollo de su mediunidad se describe en detalle en las tres partes de la biografía de Jozef Rulof: “Jezus, el de Madre Crisje”. Si en nuestras palabras de bienvenida resumimos las 43.332 frases de esta biografía diciendo que “Jozef Rulof no solo fue un médium clarividente, sino



Voor ons weegt dit verschil het zwaarst. Het Al in de boeken is zowel als zelfstandig begrip en als eerste lid van de samenstellingen zoals de Albron ALLESOMVATTEND, en de verticale dimensie moet hier niet benadrukt worden.

In die redenering blijft omni de beste optie lijken. En dan el/lo Omni voor het Al, of iets wat misschien nog beter klinkt (of minder erg in dit geval:), tenzij vele Spaanse lezers dan denken dat ze met de omnibus naar lo Omni moeten :), of ze andere rare associaties krijgen. Als die rare connotaties er niet zijn, dan lijkt het ons juist goed dat lo Omni een niet bestaand begrip is, omdat het dan ook niet refereert aan een ander begrip zoals de Schepper, en zo kan dit woordgebruik zijn nieuwe betekenis krijgen door de context in de boeken.



De vertalers proberen deze interventie te integreren:

- Over “lo Omni”, het spijt me te moeten zeggen, maar daar heb ik wel moeite mee, het klinkt namelijk als de Omnibus (de OV bus, dus) en mij klinkt het ook als OVNI in de oren (Spaanse afkorting voor Unidentified Flying Object). Hoe dan ook, klinkt het als een afkorting, omdat het in het Spaans nooit losstaand gebruikt wordt... Is het nog een idee er in het Spaans een zelfstandig naamwoord aan toe te voegen? El Omnicielo (Alhemel), Omnicenit? El Omniverso (Universo de universos) Een toegevoegde uitleg in voetnoot of lexicon of iets dergelijks lijkt wel onvermijdelijk...

Nog een suggestie: als de allesomvattendheid belangrijk is, kunnen we nog iets met het voorvoegsel “pan”?

- ik vond omni + zelfstandig naamwoord ook goed, en inderdaad is El Omni vreemd, maar passabel lijkt me; misschien toch beter dan pan (hoewel: El Pan = Het Brood)

Deze integratie vindt de taalbegeleider interessant:

Als El Omni teveel aan omnibus doet denken, dan lijkt ons omni+ een denkpiste, en dan interpreteren we het Al altijd als het Al-zijn. Zou dit dan El Omniser worden, of heeft dat ook weer ongewenste associaties?

Nu kunnen de vertalers de taalbegeleider weer verder helpen:

(vertalers:)

- Omni Ser, of Omni ser, (wel uit elkaar voor de duidelijkheid) klinkt niet gek.

- El Omniser klinkt heel goed zelfs! Zullen we omni kiezen?

- Hoewel de taalbegeleider liever twee woorden wenst (Omni Ser), vraag ik me af of dat wel kan in het Spaans: het is bijvoorbeeld ook Todopoderoso (of: todoterreno voor terreinwagen)

- Het onbestaande woord Omniser lees je gemakkelijk verkeerd, vandaar dat het volgens mij beter uit elkaar geschreven kan worden, desnoods met verbindingsstreepje: Omni-ser of Omni-Ser...

- ok dan lijkt El Omni Ser een goede oplossing.

- ik heb mijn ok al bij Omni Ser gezet, maar ik vraag me achteraf toch nog af of de lezer niet zal begrijpen waar het woord Omniser op doelt, als hij al zoveel samenstellingen met dat voorvoegsel omni- is tegengekomen... Als je louter naar het Spaans kijkt is het correcter in één woord, en ik veronderstel niet dat de lezer uit de lucht zal gevallen komen als hij het leest. Maar dit commentaar wil niet zeggen dat ik absoluut tegen Omni Ser ben.

Hiermee kan de taalbegeleider weer verder:

Zoals al duidelijk was kwam het gescheiden schrijven van Omni Ser niet van mij, ik heb het trouwens liever samen om niet veel nadruk te leggen op het tweede lid. Dus El Omniser heeft dan de voorkeur. De ser toevoeging is alleen om het van de omnibus te onderscheiden.

Maar ... nu nog een aspect. Het Alzijn is voor ons ook een nieuw geconstrueerd begrip dat we aan het proeven zijn of dat voldoet. En we zitten dan met de volgende moeilijkheid.

Het Al wordt meestal gebruikt als een plaats waar iemand in leeft. Voorbeelden: Christus leeft in het Al, zeggen de schrijvers. Toen Christus en de zijnen in het Al waren aangekomen, hadden zij hun goddelijke en kosmische kringloop en evolutietocht volbracht.

In deze context is het Alzijn niet zo ideaal, omdat het niet zo aan een plaats doet denken waar iemand in kan leven.

Als we in dit licht een synoniem zoeken, komen we eerder uit bij de Algraad. Dat is dan hetzelfde als de Zevende Kosmische Levensgraad. Dat zijn grote graden in het heelal waardoorheen de ziel evolueert. De schrijvers zeggen dat wij op aarde in de Derde Kosmische Levensgraad leven. Dus in de boeken wordt de lezer later verklaard dat we in een graad leven. We leven in een gevoelsgraad, in een stoffelijke lichamelijke graad, in een kosmische graad. En de meeste graden zijn toestanden waarin we als mens een tijd leven. Tijdens de nacht bevinden we ons in een graad van slaap. Jozef beleeft zijn gaven in een graad van mediumschap, enzoverder.

Dus in deze lijn komen we uit op Omnigrado of zoiets.

Klopt het in het Spaans ook dat als je Omnigrado kiest, je ook eerder kunt zeggen dat Christus in de Omnigrado is aangekomen en leeft, als een soort kosmische woonplaats van Hem? Dan zou Omnigrado weer de voorkeur krijgen op Omniser.

Eind goed "AL" goed ...

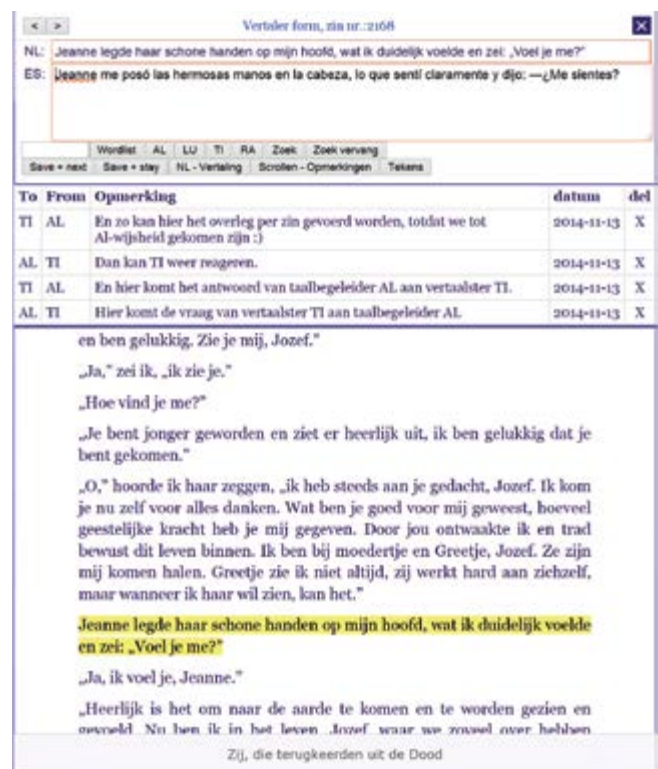
In dit voorstel konden alle vertalers zich vinden, waardoor na dit uitvoerig overleg als Spaanse vertaling van het Al in de woordenlijst opgenomen kon worden: Omnigrado.

We hebben dit voorbeeld van overleg opgenomen als 'kijkje in de keuken' van het complexe vertaalproces, zeker naar een niet-Germaanse taal als het Spaans. In het Duits bijvoorbeeld konden we gewoon 'Al' gebruiken waar in het Nederlands 'Al' staat, maar in het Spaans is de omzetting niet zo vanzelfsprekend. En dan spreken we nog niet over het Russisch en Chinees ...

Online vertalen

De volgende stap in het Spaanse vertaalproces was het ontwikkelen van een online programma dat de vertalers en de taalbegeleider kunnen gebruiken om te vertalen en te overleggen. Voor het vertalen in het Engels, Duits, Frans en Portugees hadden we tot nogtoe het programma Excel van Microsoft gebruikt, omdat we met dit programma de koppeling van elke vertaalde zin met de brontekst in onze database konden behouden. Voor het overleg tussen taalbegeleider en vertaler stuurden we dan de Excel files over en weer. Maar omdat we voor het Spaans meerdere Spaanse vertalers tegelijk willen inzetten, was Excel niet meer hanteerbaar, omdat het overleg tussen taalbegeleider en vertalers daarvoor te complex werd, zoals door het Al-wijsheid voorbeeld duidelijk is geworden.

Daarom hebben we onze programmeur een nieuw programma laten bouwen voor het online vertalen van de boeken van de meesters. De afbeelding hieronder laat zien hoe dat programma er uitziet.



Onze programmeur heeft in het online programma ook een 'woordenlijst' geïntegreerd, die de vertalers kan helpen om consistent te vertalen en snel op te zoeken hoe ze die specifieke term een vorige keer vertaald hebben. Ter

illustratie hiervan ziet u in de afbeelding hieronder het opzoeken van het woord ‘terugkeer’ voor de titel van het eerste hoofdstuk van ‘Zij, die terugkeerden uit de Dood’: De overgang van priester X en zijn terugkeer.

En zo zetten we stap voor stap in de wonderlijke wereld van het vertalen. En we houden de woorden voor ogen die we in het jaarverslag 2013 hebben opgenomen:

VOOR NU IS EEN GEWELDIG VOORUITZICHT DAT MOGELIJK BINNEN ZEVEN JAAR AL 423 MIJJOEN MENSEN IN DE WERELD TOEGANG HEBBEN TOT ALLE 27 BOEKEN IN HUN EIGEN SPAANSE MOEDERTAAL.

Vertaler form, zin nr.:30

NL: De overgang van priester X en zijn terugkeer
ES: La transición del sacerdote X y su regreso

terug Wordlist AL LU TI RA Zoek Zoek vervang

Sluiten	
terugkeer	regreso
terugvoeren	retroceder
terugvolgen	hacer la genealogía de

De overgang van priester X en zijn terugkeer

(In de eerste druk vermeldde Jozef Rulof als voetnoot bij de titel van dit hoofdstuk: ‘Op verzoek van de nabestaanden laat ik de initialen van hun overgegangene Vader weg.’ Op 15 mei 1952 zei Jozef Rulof op een Vraag en Antwoord avond: ‘Het machtige bewijs van Rozanov, nou kan ik die naam zeggen, het hoogste bewustzijn voor de Orthodoxe Russische kerk, die ik hier behandeld had, de dochters en de kinderen, de dochters, de

Rulof.org Inhoud Myhome

Terug

Brontekst
VELE wonderen beleefde ik door mijn gaven, doch wat ik in dezen toestand met één mijner patiënten beleefde was niet alleen wonderlijk, maar ik leerde daardoor hoe groot 's menschen krachten kunnen zijn wanneer zij het aardsche met het eeuwige verwisselen en een vruchtbaar leven hebben volbracht.

Nederlands
Vele wonderen beleefde ik door mijn gaven, doch wat ik in deze toestand met één van mijn patiënten beleefde was niet alleen wonderlijk, maar ik leerde daardoor hoe groot de krachten van de mensen kunnen zijn wanneer zij het aardse met het eeuwige verwisselen en een vruchtbaar leven hebben volbracht.

Wijzigingen
VELE | Vele * kapitaalwoord
dezen | deze * naamval
mijner | van mijn * naamval
's menschen krachten | de krachten van de mensen * naamval
aardsche | aardse * sch

English
I experienced many wonders as a result of my gifts, however, what I experienced in this state with one of my patients was not only amazing, but because of it, I learned how great the powers of people can be when they exchange the earthly for the eternal and have completed a fruitful life.

Deutsch
Viele Wunder erlebte ich durch meine Gaben; doch was ich in dieser Situation mit einem meiner Patienten erlebte, war nicht nur wunderlich, sondern ich lernte dadurch, wie groß die Kräfte der Menschen sein können, wenn sie das Zeitliche segnen und ein fruchtbares Leben vollbracht haben.

Español
Viví muchos milagros gracias a mis dones, pero lo que experimenté en este estado con uno de mis pacientes no solo fue asombroso, sino que también me enseñó lo grandes que pueden ser las fuerzas de las personas cuando cambian lo terrenal por lo eterno y han completado una vida fructífera.

Toelichting op staat van baten en lasten

We plaatsen de staat van baten en lasten vooraan in deze jaarrekening, omdat we zo op de eerste plaats kunnen zetten wie de stichting draagt en haar werking mogelijk maakt: de donateur.

1. Giften en erfenissen

Het grootste gedeelte van de giften bestond uit de erfenis van Suzanna Johanna Nederveen (€ 300.331). Samen met de erfenissen uit 2013 en de overige giften is de stichting hierdoor niet alleen zeker dat zij de basiswerkzaamheden voor minstens de komende zeven jaren op hetzelfde niveau kan continueren, maar het stelt de stichting tevens in staat om alle boeken van de meesters ook in het Spaans te

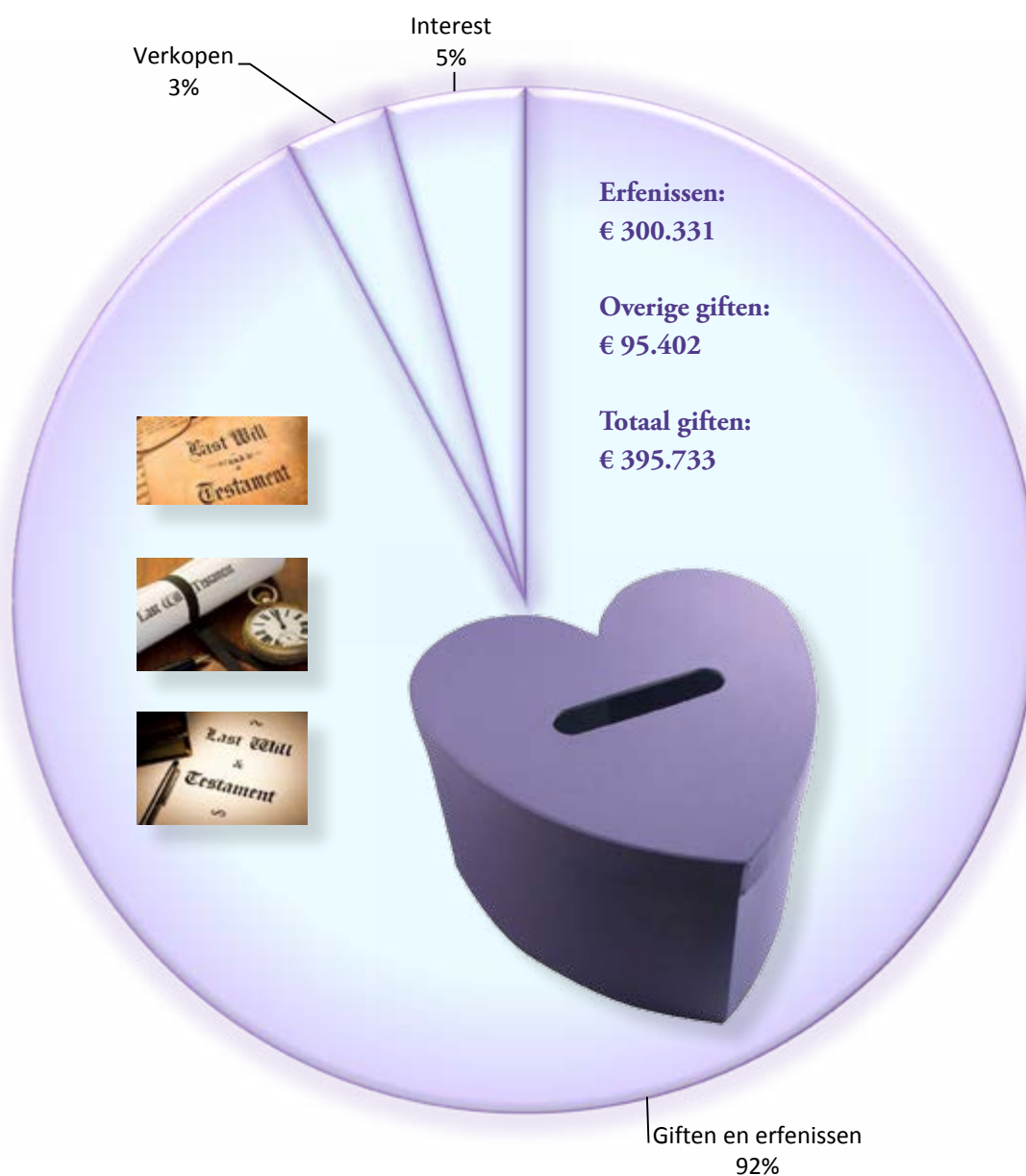
vertalen. Hoe dit cijfermatig voor de komende zeven jaren geprojecteerd kan worden, vindt u achter de jaarcijfers van 2014.

2. Resultaat op verkopen

Het financiële resultaat op verkopen werd berekend door de kostprijs van de artikelen (in totaal € 13.945) in mindering te brengen op de verkoopprijs (in totaal € 27.890).

3. Interest

De financiële reserves van de stichting staan op spaarrekeningen bij banken.



Staat van baten en lasten over 2014 (afgerond op hele euro's)

	2014	2013
Baten		
1. Giften en erfenissen	395.733	793.759
2. Resultaat op verkopen	13.945	15.843
3. Interest	18.868	11.793
	<u>428.546</u>	<u>821.395</u>
Lasten		
4. Doelbesteding basiswerkzaamheden	148.090	151.243
5. Doelbesteding vertalingen	102.651	39.298
6. Kosten beheer & administratie	8.308	9.670
7. Beloning bestuur	0	0
8. Wervingskosten	0	0
	<u>259.049</u>	<u>200.211</u>
Diverse		
9. Diverse baten minus lasten	19.021	-31.918
Netto resultaat boekjaar	188.518	589.266

4. Doelbesteding basiswerkzaamheden

In goede-doelen-land is het gebruikelijk de jaarlijkse lasten of uitgaven uit te splitsen naar het deel dat besteed werd aan het goede doel, het deel dat gebruikt werd voor het werven van het benodigde geld en het deel dat opging aan het beheer van de organisatie. Het achterliggende idee hierbij is om de donateur te laten zien welk deel van zijn donatie daadwerkelijk aan het doel wordt besteed waarvoor de gift is gegeven.

De aard van de basiswerkzaamheden wordt beschreven in het beleidsplan. In 2014 was de grootste kostenpost voor de basiswerkzaamheden het ontwerpen, programmeren, implementeren en evalueren van de specifieke software die de vertalers in staat stelt om rechtstreeks in de database van de stichting te werken voor het invoeren en controleren van hun vertalingen. In het eerste deel van dit jaarverslag is het vertaalproject uitvoerig beschreven.

De tweede grootste kostenpost binnen de basiswerkzaamheden was het restaureren van schilderijen. Daaraan werd € 19.267 besteed. Het leeuwenaandeel bestond uit het restaureren en inlijsten van 2 schilderijen, waarvan de kostprijs € 14.455 (excl. btw) bedroeg. Dit proces is eveneens beschreven in het eerste deel van dit verslag.

Verder moest er heel wat tijd besteed worden aan het overgaan naar een nieuw bedrijf voor het verzenden van de boeken. Het bedrijf waarbij we klant waren ging op 28 mei 2014 failliet. De hele voorraad boeken en andere artikelen is daaropvolgend verhuisd naar een andere opslag- en verzendlocatie, waardoor ook de aanlevering van orders anders ingericht moest worden. Tijdens dit proces is ook de aansluiting bij het Centraal Boekhuis voor de verzending van de boeken naar de boekhandel geëvalueerd en gewijzigd.

5. Doelbesteding vertalingen

De volgende boektitels zagen in 2014 het levenslicht:

In de Engelse taal:

The Cosmology of Jozef Rulof Part 3, 4 en 5

In de Duitse taal:

Frage und Antwort Teil 2 en 3

In de Spaanse taal:

Aquellos que volvieron de la Muerte

6. Kosten beheer en administratie

Hieronder vallen de kosten voor administratie, accountant, vakliteratuur en banken.

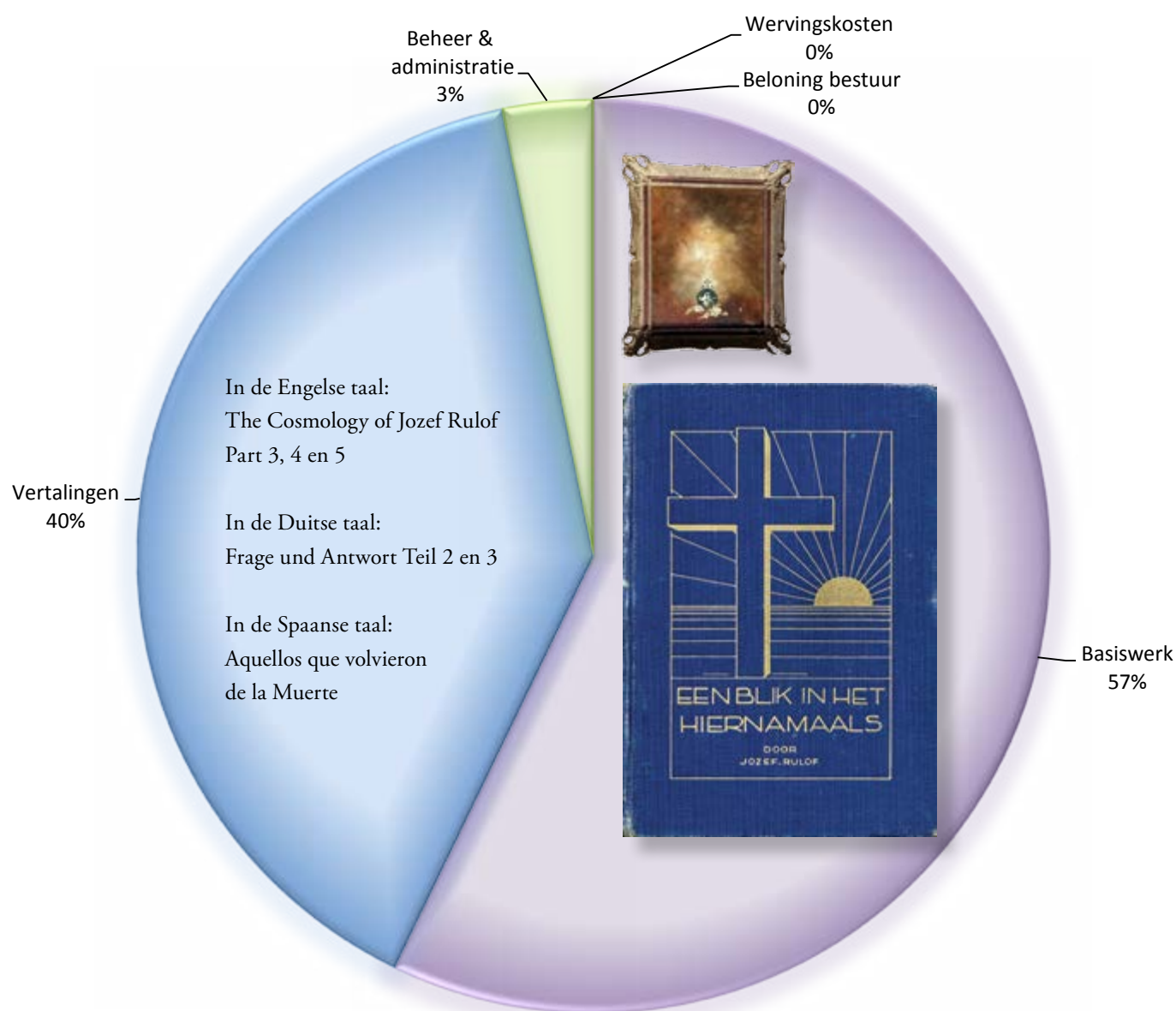
7. Beloning bestuur

In de statuten van de stichting is gesteld: 'De leden van het bestuur genieten als zodanig ten laste van de kas der stichting geen beloning. De door hen ten behoeve van de stichting werkelijk gemaakte kosten kunnen door hen, mits daartoe toestemming is verkregen van de penningmeester, bij de stichting worden gedeclareerd.'

In 2014 hebben de bestuursleden van Stichting GWG De Eeuw van Christus geen gemaakte kosten door hun functie bij de stichting gedeclareerd. Er zijn ook geen vacatiegelden uitbetaald als vergoeding voor het vervullen van hun functie.

Het bestuur bestond in 2014 uit: Ludo Vrebos (voorzitter), Bart Bisschop (secretaris) en Wim Boer (penningmeester).

Het bestuur heeft in 2014 vergaderd op 7 maart, 23 mei, 4 juni, 2 juli en 25 november. Op deze vergaderingen zijn onder meer de volgende onderwerpen aan bod gekomen: taalkeuze Spaans en opvolging vertaalproces, restauratie van schilderijen, meerjarig beleidsplan, rekenregel vorming financiële reserves, project brontekst, overgang naar nieuwe verzendfirma voor boeken en wijziging aansluiting Centraal Boekhuis.



8. Wervingskosten

Wij hoefden ook in 2014 geen enkele euro uit te geven aan wervingskosten, omdat de spontane donaties en erfenissen al jarenlang voldoende zijn voor het bekostigen van de basiswerkzaamheden.

9. Diverse baten minus lasten

Deze post bestaat voornamelijk uit een mutatie in de voorziening voor incurante voorraden.

Netto resultaat boekjaar

Het verschil tussen inkomsten (baten) en uitgaven (lasten) geeft een positief saldo van € 188.518, dankzij de hoge giften en erfenissen.

Toelichting op balans

10. Inventaris

De inventaris bestaat uit meubilair, kantoormachines en software.

11. Voorraden boeken

Op de balans staat de financiële waarde van de voorraad boeken die naar verwachting in de komende 10 jaar verkocht zullen worden. Door een mutatie in de voorziening voor incurante voorraden is de waarde van deze voorraad toegenomen.

12. Vorderingen

De vorderingen bestaan uit debiteuren, te verrekenen BTW, nog te ontvangen rente en andere vorderingen en vooruitbetaalde kosten. De grootste post is 'nog te ontvangen rente' (€ 18.836).

13. Geldmiddelen

De geldmiddelen staan op diverse spaarrekeningen. De bestemming van deze middelen en de andere activa vindt u bij de 'Reserves' in de passiva.

Balans per 31 december 2014 (afgerond op hele euro's)

	31-12-2014	31-12-2013
Activa		
<i>Materiële vaste activa</i>		
10. Inventaris	5.662	6.944
<i>Vlottende activa</i>		
11. Voorraden boeken	84.189	77.759
12. Vorderingen	26.327	16.635
13. Geldmiddelen	<u>1.465.257</u>	<u>1.289.638</u>
	<u>1.575.773</u>	<u>1.384.032</u>
	1.581.435	1.390.976
Passiva		
<i>Reserves</i>		
14. Stichtingskapitaal	45	45
15. Continuïteitsreserve	250.000	250.000
16. Basisreserve	665.996	603.600
17. Vertalingenreserve	<u>646.300</u>	<u>520.178</u>
	1.562.341	1.373.823
<i>Schulden op korte termijn</i>		
18. Schulden en overlopende passiva	<u>19.094</u>	<u>17.153</u>
	1.581.435	1.390.976

14. Stichtingskapitaal

Het door Jozef Rulof ingebrachte beginkapitaal van 100 gulden (€ 45).

15. Continuïteitsreserve

Deze reserve dient als financiële garantie voor de continuïteit van de stichting in moeilijke tijden. Aan deze reserve wordt in normale tijden dus geen geld onttrokken.

16. Basisreserve

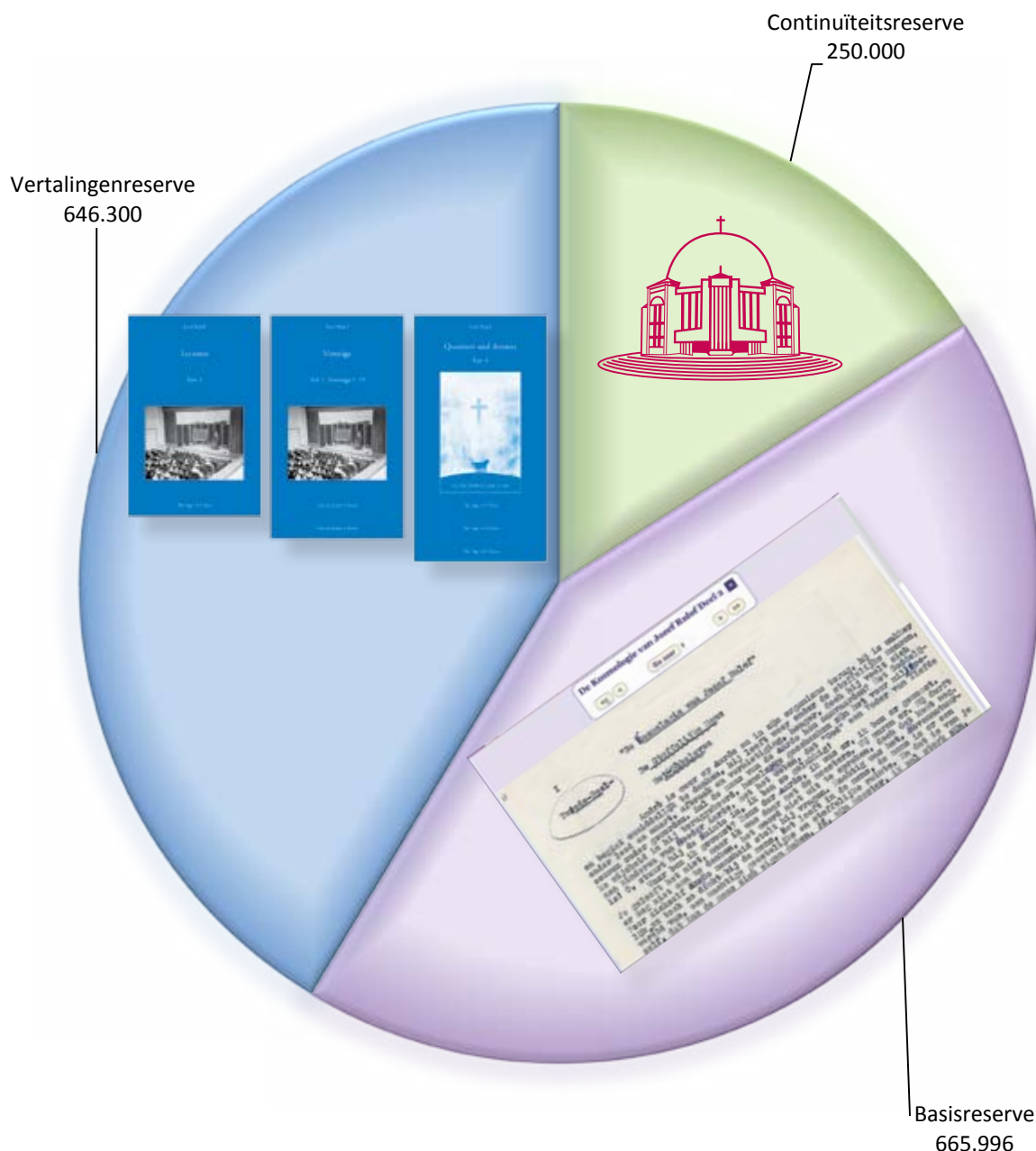
De Basisreserve werd vanuit het resultaat 2014 aangevuld tot € 665.996. De berekening van dat bedrag wordt uitgelegd bij de 'projectie cijfers meerjaren beleidsplan', omdat het te maken heeft met de verwachte evolutie van deze reserve in de komende jaren.

17. Vertalingenreserve

Het bedrag dat overblijft uit het resultaat 2014 (€ 228.773) wordt naar de Vertalingenreserve bestemd, die hierdoor op € 646.300 komt.

Gezien de omvang van de Vertalingenreserve kan het bestuur garanderen dat het vertaalwerk naar het Engels, Duits en Spaans volledig afgemaakt wordt, dus dat we alle 27 boeken van de meesters in deze drie talen beschikbaar kunnen stellen.

VOOR NU IS EEN GEWELDIG VOORUITZICHT DAT MOGELIJK BINNEN ZES JAAR AL 2 MILJARD MENSEN IN DE WERELD TOEGANG HEBBEN TOT ALLE 27 BOEKEN IN HUN EIGEN MOEDERTAAL.



18. Schulden en overlopende passiva

Deze post bestaat uit crediteuren, overige schulden en overlopende passiva.

Projectie cijfers meerjaren beleidsplan

Stichting Geestelijk-Wetenschappelijk Genootschap 'De Eeuw van Christus' is door Jozef Rulof in 1946 opgericht met een doelstelling die geldt voor de hele 'Eeuw van Christus'. In haar beleid denkt het bestuur van de stichting dus niet in één boekjaar, maar altijd in meerdere komende jaren. Om het meerjarig beleid toe te lichten hebben we een projectie gemaakt van de jaarcijfers voor de komende zeven jaren.

De basis van deze projectie is het gebruik in goede-doelensland om als basisreserve 1,5 maal de jaarlijkse kosten van de werkorganisatie aan te houden. Voor de stichting kan dat geïnterpreteerd worden als 1,5 maal de jaarlijkse kosten voor basiswerkzaamheden (zoals vermeld in het beleidsplan) en kosten beheer en administratie. Dit gebruik is gebaseerd op grote goede doelen met vaste jaarlijkse baten die dikwijls voor een deel bestaan uit subsidies en/of landelijke collectes.

Continuïteitsreserve	€
Stand per 1 januari 2014	250.000
Mutatie 2014	0
Stand per 31 december 2014	250.000
Basisreserve	€
Stand per 1 januari 2014	603.600
Af: uitgaven t.l.v. basisreserve	156.398
	447.202
Bij: resultaat 2014	218.794
Stand per 31 december 2014	665.996
Vertalingenreserve	€
Stand per 1 januari 2014	520.178
Af: uitgaven t.l.v. vertalingenreserve	102.651
	417.527
Bij: resultaat 2014	228.773
Stand per 31 december 2014	646.300

Stichting 'De Eeuw van Christus' heeft echter een heel andere inkomstenstructuur. Allereerst wordt de stichting gedragen door haar donateurs, die in 2014 voor een totaal aan € 95.402 gedoneerd hebben. Op basis van de continuïteit van deze donaties in het verleden gaan we in de

GRONDSLAGEN VAN WAARDERING

De materiële vaste activa worden gewaardeerd tegen verkrijgingsprijs, verminderd met lineaire afschrijving gebaseerd op de fiscaal toegestane afschrijvingstermijn. Op dit moment is het afschrijvingspercentage voor computerapparatuur en overige inventaris 20%.

Schilderijen worden in het jaar van aanschaf gelijk volledig afgeschreven.

De voorraden worden gewaardeerd tegen verkrijgingsprijs dan wel lagere marktwaarde. Voor eventuele incourantheid wordt een voorziening getroffen.

De vorderingen, liquide middelen, schulden en transitorische posten worden gewaardeerd tegen nominale waarde. Posten luidende in vreemde valuta zijn omgerekend tegen de koers per balansdatum.

GRONDSLAGEN VAN RESULTAATBEPALING

Het resultaat op verkopen betreft de omzet tegen bruto-verkoopprijzen verminderd met de voorraadmutatie en kortingen.

De kosten worden bepaald met inachtneming van de hiervoor reeds vermelde grondslagen van waardering. De lasten worden toegerekend aan het verslagjaar waarop zij betrekking hebben. Baten worden verantwoord in het jaar waarin de goederen zijn geleverd. Lasten worden in aanmerking genomen in het jaar waarin deze voorzienbaar zijn. De afschrijvingen geschieden tijdsevenredig op basis van fiscaal toegestane afschrijvingstermijnen

projectie uit van hetzelfde bedrag voor de komende jaren.

Naast de donaties heeft de stichting ook inkomsten uit interest en verkopen. De projectie van de interest is gebaseerd op de huidige rente op spaargeld. Het verwachte resultaat op verkopen zal in de komende jaren naar verwachting verder afnemen door het omschakelen naar digitaal lezen, zoals we dat reeds in de voorbije jaren hebben waargenomen.

Dit geeft een projectie van totaal netto baten van € 128.537 (2015) tot € 105.733 (2021). Deze baten zijn niet voldoende voor de jaarlijkse basislasten ter grootte van € 157.962 (2015) tot € 167.678 (2021). Als beleid is het dus aangewezen om dit verschil op te vangen door de vorming van een basisreserve in de jaren dat deze vorming mogelijk is. Dit is in de jaren dat de stichting substantiële erfenissen ontvangt, zoals in 2014.

Om de gewenste grootte van deze reserve te berekenen hebben we de verwachte basislast van 2021 ter hoogte van € 167.678 met 1,5 vermenigvuldigd tot € 251.517.

Vervolgens hebben we berekend hoe groot de basisreserve in 2014 moet zijn om met de verwachte jaarlijkse afname van de basisreserve tot 2021 uit te komen op deze anderhalve basislast van € 251.517 in 2021. Bij deze berekening hebben we rekening gehouden met een afname van de overige activa, omdat de waardering van de boekenvoorraad van de stichting jaarlijks kan afnemen door het omschakelen naar digitaal lezen. Deze afname is in de projectie ook te zien als 'diverse baten en lasten'.

Zo komen we tot een noodzakelijke basisreserve van € 665.996 in 2014.

De reserves die niet nodig zijn voor de basiswerkzaamheden van de stichting worden bestemd voor de vertalingen. Dankzij de erfenissen in 2013 en 2014 kunnen we met grote kracht het vertalen van de boeken in wereldtalen voortzetten. Volgens plan zijn dan alle boeken tegen 2020 vertaald in het Engels, Duits en Spaans.

Indien er in de komende jaren door erfenissen en giften aan de stichting meer geld toekomt dan nodig is voor het aanvullen van de basisreserve, dan kunnen we hiermee nog meer wereldtalen aanvatten.

Projectie cijfers 7 jaren beleidsplan

	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
erfenissen	€ 300.331							
giften	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402
Giften en erfenissen	€ 395.733	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402	€ 95.402
Interest	€ 18.868	€ 21.979	€ 19.662	€ 17.254	€ 14.759	€ 12.181	€ 9.523	€ 7.406
Resultaat op verkopen	€ 13.945	€ 11.156	€ 8.925	€ 7.140	€ 5.712	€ 4.570	€ 3.656	€ 2.925
Totaal netto baten	€ 428.546	€ 128.537	€ 123.989	€ 119.796	€ 115.873	€ 112.153	€ 108.581	€ 105.733
Basiswerkzaamheden	€ 148.090	€ 149.571	€ 151.067	€ 152.578	€ 154.104	€ 155.645	€ 157.201	€ 158.773
Beheer en administratie	€ 8.308	€ 8.391	€ 8.475	€ 8.560	€ 8.646	€ 8.732	€ 8.818	€ 8.905
Totaal basislasten	€ 156.398	€ 157.962	€ 159.542	€ 161.138	€ 162.750	€ 164.377	€ 166.019	€ 167.678
Vertalingen	€ 102.651	€ 125.000	€ 125.000	€ 125.000	€ 125.000	€ 125.000	€ 21.300	€ 0
Totaal Lasten	€ 259.049	€ 282.962	€ 284.542	€ 286.138	€ 287.750	€ 289.377	€ 187.319	€ 167.678
Diverse baten en lasten	€ 19.021	€ -21.096	€ -18.589	€ -14.871	€ -11.897	€ -9.517	€ -7.614	€ -6.091
Netto resultaat boekjaar	€ 188.518	€ -175.521	€ -179.142	€ -181.213	€ -183.774	€ -186.741	€ -86.352	€ -68.036
Overige activa	€ 116.178	€ 92.943	€ 74.354	€ 59.483	€ 47.586	€ 38.069	€ 30.455	€ 24.364
Netto Liquide Middelen	€ 1.465.257	€ 1.310.832	€ 1.150.279	€ 983.937	€ 812.060	€ 634.836	€ 556.098	€ 494.153
Totaal Activa	€ 1.581.435	€ 1.403.775	€ 1.224.633	€ 1.043.420	€ 859.646	€ 672.905	€ 586.553	€ 518.517
Overige passiva	€ 19.139	€ 17.000	€ 17.000	€ 17.000	€ 17.000	€ 17.000	€ 17.000	€ 17.000
Continuïteitsreserve	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000	€ 250.000
Basisreserve	€ 665.996	€ 615.475	€ 561.333	€ 505.120	€ 446.346	€ 384.605	€ 319.553	€ 251.517
Vertalingenreserve	€ 646.300	€ 521.300	€ 396.300	€ 271.300	€ 146.300	€ 21.300	€ 0	€ 0
Totaal Passiva	€ 1.581.435	€ 1.403.775	€ 1.224.633	€ 1.043.420	€ 859.646	€ 672.905	€ 586.553	€ 518.517

Besluit

De gunstige financiële toestand van de stichting maakt het mogelijk om naast de gebruikelijke uitgaven aan de basiswerkzaamheden extra inspanningen te leveren op het vlak van vertalingen.

Het vermogen van de stichting is op dit moment voldoende om te garanderen dat we alle 27 boeken van Jozef Rulof in het Engels, Duits en Spaans vertaald krijgen.

Maar dat is slechts een begin. Het doel van de stichting is **elke mens** op aarde in de gelegenheid stellen om voor zichzelf te ontdekken en te bepalen of de Eeuw van Christus hem of haar iets te bieden heeft. Er wachten dus nog tientallen talen, en véél werk. We zijn dankbaar dat we aan dit werk mogen bijdragen dankzij de steun van zoveel donateurs, vrijwilligers en medewerkers.

Het bestuur
mei 2015





Contact met de Stichting

Postadres: Stichting GWG De Eeuw van Christus
Braspenningstraat 88, 1827 JW Alkmaar, Nederland

Telefoon: 072 8443852 (op werkdagen van 9 tot 17u)
De landcode voor Nederland is 31,
dus vanuit België bijv. belt u 00 31 728443852

Website: rulof.org
E-mail: info@rulof.org

Bankgegevens:

IBAN: NL19INGB0000030330

BIC: INGBNL2A

t.n.v. Stichting GWG De Eeuw van Christus,
Braspenningstraat 88, 1827 JW Alkmaar, Nederland.
Dit is zowel voor betalingen als voor donaties.
Bij donaties graag als informatie 'donatie' vermelden.

Inschrijving Kamer van Koophandel nr. 41149585
BTW nr. NL0061.70.420.B01

De Stichting Geestelijk-Wetenschappelijk Genootschap "De Eeuw van Christus"
beheert het volledige werk van Jozef Rulof. Ze werd daartoe opgericht door Jozef Rulof in 1946.